



PARDO VUELTA, María
28 años
Permiso de conducir B

✉ C/Aurora 22, 4º 2ª
08001 Barcelona
xasgato@gmail.com

☎ 677 07 89 55

TRADUCTORA E INTÉRPRETE

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traducciones publicadas:

Novelas:

HUFF, Tanya: *La Guardiania 2. La segunda llamada*, Nabla, Barcelona, 2009. ISBN: 978-84-92461-30-1

RAYE, Kimberly: *Compuesta, muerta y sin novio*, Nabla, Barcelona, 2009. ISBN: 978-84-92461-32-5

CROGGON, Alison: *El Don*, Ámbar, Barcelona, 2009. ISBN: 978-84-936784-9-4

ASHER, Jay: *Por trece razones*, Ámbar, Barcelona, 2009. ISBN: 978-84-936784-4-9

HOSSEINI, Khaled: *Un milleiro de soles espléndidos*, El Andén, Barcelona, 2008. ISBN: 978-84-92475-47-6

HUFF, Tanya: *La Guardiania*, Nabla, Barcelona, 2008. ISBN: 978-84-92461-17-2

KING, Danny: *Gafin School, escuela de ladrones*, Nabla, Barcelona, 2008. ISBN: 978-84-92461-10-3

RAYE, Kimberly: *Citas en el Más Allá*, Nabla, Barcelona, 2008. ISBN: 978-84-92461-05-9

HOSSEINI, Khaled: *O cazador de papaventos*, El Andén, Barcelona, 2008. ISBN: 978-84-96929-70-8

Cuentos:

CARVALHO, Bernardo: «Están apenas ensayando», *Revista Abril*, 2008, nº 35, p. 89-93.

TAVARES, Gonçalo M.: «La moneda», *Revista Abril*, 2008, nº 35, p. 109-113.

Guías de viajes:

BRIERLEY, John: *A pilgrim's guide to the Camino Portugués* (ed. bilingüe inglés/español), Findhorn Press, Forres, 2009. ISBN: 978-1-84409-157-7

ALTERNATIVE TOURISM GROUP: *Palestina i els palestins*, Xarxa d'enllaç amb Palestina (traducción del francés al catalán pendiente de publicación).

Artículos científicos:

PROHOM, M.; HERRERO, M.: «Towards the creation of a climatic database for Catalonia (18th to 21st centuries)», *Tethys, revista del temps i el clima de la Mediterrània occidental*, 2008, nº 5, <http://eng.tethys.cat/>

MARTÍNEZ, D.; CUXART, J.; CUNILLERA, J.: «Conditioned climatology for stably stratified nights in the Lleida area», *Tethys, revista del temps i el clima de la Mediterrània occidental*, 2008, nº 5, <http://eng.tethys.cat/>

BATLLÓ, J.: «Notes on the history of international polar years in Catalonia and Spain», *Tethys, revista del temps i el clima de la Mediterrània occidental*, 2008, nº 5, <http://eng.tethys.cat/>

CASTELLVÍ, F.: «The estimation of latent flux: a reflection for the future», *Tethys, revista del temps i el clima de la Mediterrània occidental*, 2007, nº 4. <http://eng.tethys.cat/>

VICH, M.; JIMÉNEZ, M. A.; CUXART, J.: «A study of three well-defined temporal intervals in a stably stratified night», *Tethys, revista del temps i el clima de la Mediterrània occidental*, 2007, nº 4. <http://eng.tethys.cat/>

Otras traducciones:

Artículos médicos para el Hospital Montecelo de Pontevedra; textos sobre energías renovables para la Xarxa de Consum Solidari; textos generales para la Associació de casals i grups de joves de Catalunya; textos sobre teatro para la asociación TRANS-formas, Teatro Social y Teatro del Oprimido; artículos sobre educación de adultos para FACEPA (Federación de Asociaciones Culturales y Educativas de Personas Adultas).

Interpretaciones:

28 de noviembre de 2008: Interpretación catalán/español en las *I Jornades de Meteorologia i Climatologia de la Mediterrània Occidental*, celebradas en Barcelona.

25-28 de julio de 2007: Interpretación inglés/español-catalán en el encuentro entre la Associació de casals i grups de joves de Catalunya y la organización belga Formaaf, y posterior traducción de los documentos producidos en dicho encuentro celebrado en Barcelona.

Mayo 2007: Interpretación inglés/español del curso sobre teatro del oprimido impartido en Barcelona por Sanjoy Ganquly, de la organización Jana Sanskriti, India, para TRANS-formas, Teatro Social y Teatro del Oprimido.

4-7 de mayo de 2006: Intérprete inglés/español en el 4º Forum Social Europeo, celebrado en Atenas.

16-19 de junio de 2005: Intérprete inglés/español en el Forum Social del Mediterráneo, celebrado en Barcelona.

13-14 de diciembre de 2002: Interpretación inglés/gallego en el *Seminario europeo sobre multifuncionalidad e modelo agrario europeo*, celebrado en Santiago de Compostela, para el Sindicato Labrego Galego.

23-26 de octubre de 2002: Interpretación inglés/gallego/inglés en el II Simposio Internacional sobre o Bilingüismo, organizado por la Universidade de Vigo.

Redacción:

EDUCAROM. Material pedagógico para personas adultas: la comunidad gitana (para la Asociación Gitana de Mujeres Drom Kotar Mestipen, de Barcelona)

Webs del proyecto: <http://www.utopiadream.info/educarom/educarom/>

<http://www.dromkotar.org/proyectos.htm>

PUBLICACIONES PROPIAS

PARDO VUELTA, María: «Xarxa d'Enllaç amb Palestina: la promoció de la solidaritat amb el poble palestí a través de la presència internacional», en: GASCÓN, Jordi, *El turismo en la cooperación internacional, de las brigadas internacionalistas al turismo solidario*, Barcelona, Icaria, 2009. ISBN 978-84-9888-071-7.

PARDO VUELTA, María (coord.): *Palestina als nostres ulls*, Barcelona, Xarxa d'enllaç amb Palestina, 2007. ISBN 84-612-00667-4.

PARDO VUELTA, María: «Feminismo, Islam y Occidente. La polémica del velo», en: IZQUIERDO BRICHS, Ferran y DESRUÉS, Thierry (coords.) *Actas del Primer congreso del Foro de Investigadores sobre el Mundo Árabe y Musulmán (FIMAM) (Bellaterra-Barcelona 17-19 de marzo de 2005)*, Barcelona, Fimam, 2005. ISBN 84-609-6707-7.

FORMACIÓN

- 2008** Curso de **lengua árabe** en la Universidad de **Damasco** (80 horas).
- 2005** Curso de **Metodología de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera**, organizado por la Universidad de Granada y el Instituto Cervantes (Granada).
- 2005** Curso de **Gestión de Proyectos de Cooperación Internacional**, organizado por FCONGD (Barcelona).
- 2005-2006** Diplomatura de postgrado en **Cultura de Paz**, Escola de Cultura de Pau, Universitat Autònoma de Barcelona.
- 2004** Formación para la **enseñanza de segundas lenguas a personas inmigradas**, organizado por la Asociación Sociocultural *La Formiga* (Barcelona).
- 2003-2005** Máster en **Estudios Internacionales e Interculturales** (126 créditos), especialidad **Mediterráneo**. Universitat Autònoma de Barcelona.
- 2003-2004** **Curso de Aptitud Pedagógica**, especialidad Lengua y Literatura. Universidad Complutense de Madrid.
- 2004** Título de **Monitora de Tiempo Libre**. Escuela de Tiempo Libre *Paspallás*, Pontevedra.
- 2002** Curso de traducción de cómic inglés-español/gallego, Universidade de Vigo.
- 2001** I Congreso Ibérico sobre Traducción, Universidade Aberta, Lisboa.
- 2001** Curso de Traducción y Publicidad inglés-español/gallego, Universidade de Vigo.
- 2001** Curso de traducción y subtitulado inglés-español/gallego, Universidade de Vigo.
- 2000-2001** **Erasmus** en la Uniwersytet Jagiellonski de Cracovia (Polonia).
- 1998-2003** Licenciatura en **Traducción e Interpretación**. Universidade de Vigo.

LENGUAS Y INFORMÁTICA

Combinaciones de idiomas para traducción:

Inglés-español, inglés-gallego, inglés-catalán.
Francés-español, francés-gallego, francés-catalán.
Portugués-español, portugués-gallego, portugués-catalán.
Occitano-español, occitano-gallego, occitano-catalán.
Español-catalán, español-gallego.
Catalán-español, catalán-gallego.
Gallego-español, gallego-catalán.

Combinaciones de idiomas para interpretación:

Inglés-español, inglés-gallego, inglés-catalán.
Catalán/español/catalán.
Gallego/español/gallego.
Gallego/catalán/gallego.

Equipo informático: Intel Core Duo, 2 GB DDR2, 160 GB de HDD; Windows VISTA, MS Office 2007, OpenOffice 3.0; Linux; Línea ADSL 3 MB

CAMPOS DE ESPECIALIZACIÓN

- General
- Literaria
- Meteorología
- Mundo árabe y musulmán
- Turismo y viajes
- Historia y arqueología
- Arte y arquitectura
- Educación